

Guía para la traducción de una página web creada con Wordpress

1. NOCIONES BÁSICAS

WordPress es un sistema de gestión de contenidos o CMS (por sus siglas en inglés, Content Management System) enfocado a la creación de cualquier tipo de sitio. Por defecto, Wordpress no es multilingüe, se puede añadir esta funcionalidad bien mediante plugins de traducción (ver punto 4), con una instalación WordPress multisite (conjunto de sitios web que comparten una misma instalación de Wordpress) o utilizando un tema que ya incorpore un sistema multilingüe de traducción (opción menos habitual).

2. IDENTIFICACIÓN DE LOS ELEMENTOS SUSCEPTIBLES DE TRADUCCIÓN

Es importante entender que los elementos susceptibles de traducción se encuentran alojados en distintas ubicaciones y en diferentes formatos. La analogía perfecta es una cómoda con varios cajones en los que almacenas distinto tipo de ropa.

Así, podemos distinguir:

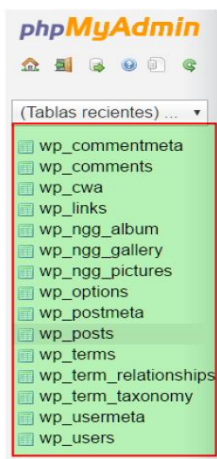
- La traducción del propio programa, es decir, de Wordpress. (Normalmente, ya contará con traducción)
- El tema o la plantilla que le confiere a la página su aspecto visual
- Los plugins o módulos que añaden nuevas funcionalidades
- El propio contenido de la página (texto, imágenes, vídeos...)

3. ¿CÓMO EXPORTAR EL CONTENIDO QUE SE VA A TRADUCIR?

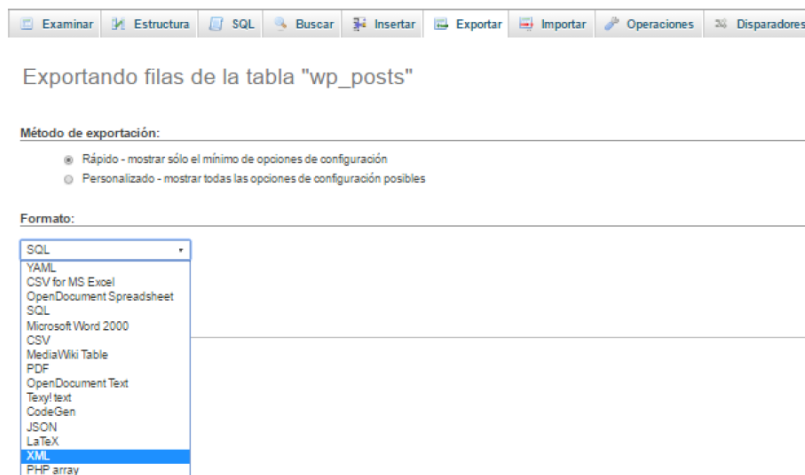
3.1. Contenido de la base de datos

La base de datos (MySQL o MariaDB) está formada por tablas que almacenan los distintos contenidos. Las tablas que contienen información que podría ser traducible **son wp_terms (categorías, etiquetas...), wp_term_taxonomy (descripción de categorías, etiquetas) y wp_posts (entradas).**

Para realizar esta exportación, debemos acceder al servidor donde está alojada la base de datos y utilizar la herramienta phpMyAdmin. Dentro de esta herramienta, seleccionamos la tabla que queremos exportar y hacemos clic en el botón «Exportar». A continuación, seleccionamos el formato XML.



Es



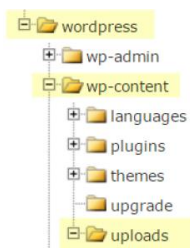
posible realizar de una segunda forma la exportación

del contenido. Se trata de una opción que da el propio Wordpress en el caso de que queramos realizar una copia de seguridad de nuestra página. El resultado será un archivo xml con toda la información del sitio (es decir, menos delimitada y exhaustiva que de la forma preferente). Simplemente hay que hacer clic en el panel de administración > Exportar.



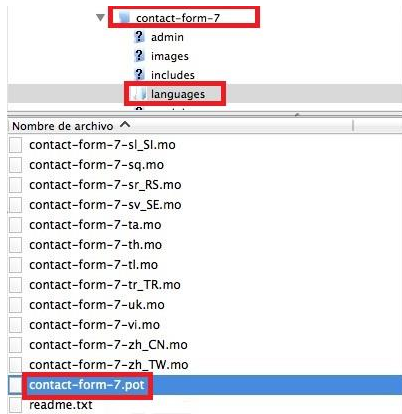
3.2. Imágenes y archivos multimedia

Las imágenes y otros contenidos multimedia están en la carpeta wp-content\uploads.



3.3. Temas y módulos

La traducción de los temas y módulos se realiza en un archivo POT o PO. Para obtener dicho archivo, debemos ir a: wp-content\plugins o wp-content\themes. Aquí buscamos la carpeta propia del plugin o tema y entramos en la carpeta «languages». A continuación, seleccionamos el archivo pot. Los archivos siempre van a seguir este orden: nombre-del-recurso-código de idioma_CÓDIGO DE PAÍS.po/mo. Veamos un ejemplo con el plugin contact-form-7.



A continuación, puede ver una tabla en la que se resume cómo exportar los distintos contenidos:

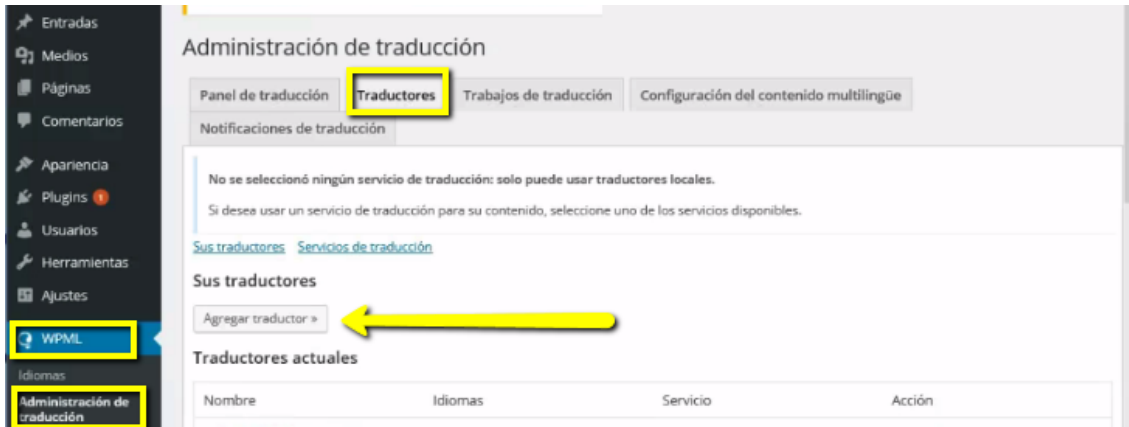
Tipo de contenido para traducir	¿Dónde se encuentra ubicado?	Tipo de archivo	Exportación de los contenidos para traducir	Importación de las traducciones	Responsable de la exportación e importación
Contenido de la página web	Tablas de la base de datos	XML	Automática (PHPMyAdmin / Wordpress)	Automática (PHPMyAdmin / Wordpress)	Cliente
Módulos	Wp-content\plugins\nombre del plugin\languages	POT/PO	Manual	Manual	Cliente
Temas	Wp-content\themes\nombre del plugin\languages	POT/PO	Manual	Manual	Cliente
Textos de imágenes y banners	Wp-content\uploads	Varios	Manual	Manual	Cliente
Software Wordpress	Wp-content\languages	POT/PO	Manual	Manual	Cliente

4. UTILIZACIÓN DE PLUGINS DE TRADUCCIÓN

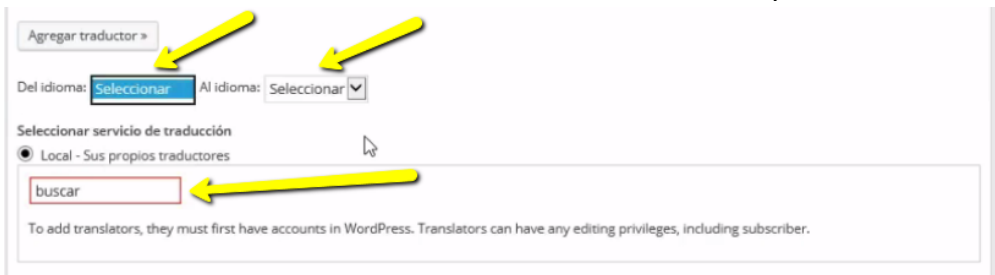
Existen varios plugins que permiten la traducción del contenido. En principio, todos sirven para definir las lenguas de traducción, la personalización de la url, y la edición del contenido. Desde un punto de vista profesional, estas herramientas en general solo serían útiles para traducir pequeñas actualizaciones. Aunque muchas empresas emplean plugins como Polylang o QtranslateX, nos vamos a centrar en la más empleada, WPML, ya que permite extraer el contenido.

WPML es un plugin de pago que convierte a WordPress en un sitio multilingüe y posibilita su traducción. Para asignar un trabajo, primero se debe crear un usuario de wordpress (un perfil de

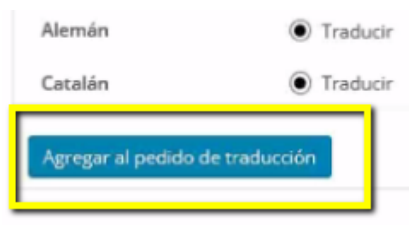
suscriptor es más que suficiente). Posteriormente, en la pestaña Traductores del panel de administraciones módulo WPML, debemos darle a agregar traductor.



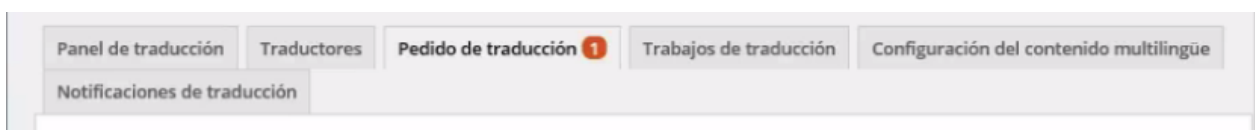
A continuación seleccionamos los idiomas del traductor y buscamos entre los usuarios locales.



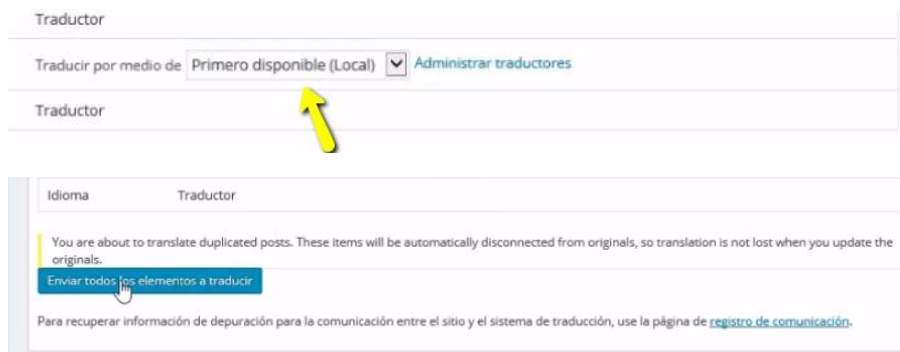
Ahora vamos a Panel de traducción y veremos una lista de las páginas de nuestro sitio. Seleccionamos las que queremos y en la pestaña inferior de opciones de traducir, seleccionamos los idiomas de traducción y le damos al botón «Agregar al pedido de traducción».



Ahora en la pestaña Pedido de traducción aparecerá el número de entradas pendientes de traducción en rojo.



Dentro de esta pestaña, asignaremos las entradas que hemos marcado para traducir al traductor y le daremos a Enviar todos los elementos a traducir. El traductor recibirá en un email el archivo listo para traducir, lo traducirá y lo importará el mismo con su acceso a wordpress.



5. CASOS PRÁCTICOS DE CLIENTES

TIPO DE CLIENTE	ACCIÓN REQUERIDA
Cliente con una web pequeña con módulo WPML instalado sin conocimientos de Wordpress	Le solicitaremos los datos de acceso a Wordpress para configurar WPML y trabajar con él.
Cliente con una web pequeña sin módulo WPML instalado y sin conocimientos de Wordpress	Le solicitaremos el contacto de su webmaster para coordinar la exportación con él.
Cliente con una web grande y con conocimientos de Wordpress	Le solicitaremos que siga los pasos arriba descritos en el punto 3 para que realice la exportación de los contenidos que quiera.
Cliente con una web grande y sin conocimientos de Wordpress	Le solicitaremos el contacto de su webmaster para coordinar la exportación con él.